

Apotel Panturstrasse 3.  
Schöneberg bei Berlin  
8. 11. - 1906.

Aredo, zain Herr Grieg!

Notog i dette öieblik modtaget et  
brev fra Jules Sachs saalydende:

Werter Herr!

Nachdem wir mit Herrn Grieg über Sie  
korespondiert haben, sind wir bereit,  
Ihnen die Aufführung des Klavierkonzertes  
am 12. April zu übertragen. Ein Honorar  
können wir Ihnen jedoch nicht bewil-  
ligen, da der Erfolg des Konzertes auf  
das äußerste belastet ist (Frau Ellen Gul-  
branson wirkt auch mit).

Jedoch hoffen wir, dass Sie die Mitwirkung  
honoris causa acceptieren werden, in  
Anbetracht der gewaltigen Bedeutung,  
die Ihr Auftreten in diesem Konzert  
für Ihre Carrière haben wird. Ihr  
Besuch (Vormittags 11-1) wird uns sehr angenehm  
sein. Hochachtungsvoll. Sachs

Ji har underkjøbt  
de naastje og fornørmelje uttryk  
i Herr Sachs bres, ji ser af  
papiret at han har kjøbt  
aftryk af brevet og ji sender  
Dem hermed mit svar til Herr  
Sachs, det lyder ordret slij:

Herr J. L. Sachs. Konzertdirek-  
tion. Berlin W.

Wetter Herr!

forantrækt  
slik ut betalt

Auf Ihre Aeusserung über meine  
eventuelle "Mitwirkung honoris  
causa", antworte ich Ihnen zunächst  
dass ich meine "Carrière" bereits  
selber durch mehrere Konzerte  
mit Orchester, in denen ich  
meine eigenen Werke gespielt  
habe festlegte, was Ihnen aber,  
trotz des Umstandes, dass auch die  
Berlinerkritik denselben einstimmig

(Lebens) (gegenüberstand, -entgangen zu  
sein scheint. Das übrige können  
wir mündlich verhandeln,  
zu welchem Zwecke Sie mich  
in meiner Wohnung (Vormittags  
von 10. bis 12.) sprechen können.

~~Bitte~~  
Hochachtungsvoll

Karl von Ober.

*re nicht  
nicht!*

Andet som kunde j, ikke  
gior sig en joke! — Til Dem  
Her Bree siger j, ligesom, at  
j, godt indser, die gewaltige Be-  
deutung, men at for sig koster  
i næsten af en joke der skrin  
som han taler: „verten Herr“ —  
det klinge som „jungen Mann“!  
J, synes hans offeret og  
Dem ligesom er høist merklig,  
tanke j, at rose det han  
har gjort, skat han skalte j

valte sig uden at for ioppin  
med samme monst, blev han  
endnu med hjælp og uforstannet.  
Denne hans naalige Gelassenheit  
viste han mig på sit kontor,  
men jz blev han ikke svar  
skyldig, og nu skal han kom-  
me til mig! Og svar skal  
han for! — Jz spiller det er  
relvsagt, og jz kan heller imod  
inket honorar end et naade-  
honorar på et eller to hundrede  
Mark) <sup>(af stjernemember)</sup> — men den mand skal  
lave at behandle mig høfligt  
og rove han i min bolig at  
fortsætt som han gjorde med  
hos sig, ekspeterer jz ham flåtkens  
med broggerne, jz kan den sporten  
for for, — og jz kan forsikre  
Dem, det letter! — For en  
vis er jz revancheret ved den  
arvelse sin "Liebling" han, han  
han nok er "erst recht" die gewaltige

Betydning" verstanten. Og det er for L. at alt dette stammer, og De kan fortælle Dem selv at han havde gjort et fladt manuskript af dens Concert! — En ganske færdig, duxing<sup>2</sup> pianist er han. Firmant "Schickmeier" kan fortælle hvor han har solgt pianoer for dem. —

Ja nok om dette. Jeg spiller med glæde Herri Grieg, og vi bor i det her og har ingen udgifter, men kunde De lægge et par ord ind for mig at vi bli behandlet med høflighed var De sigt smilt, en norsk har gjerne skrevet et slikt brev til mig, men en ude landning ikke, allermindst en gite, det gaar ikke! — Det er en fanerme, mistillit til Dens navn at han

Staler om der æmseret belæste  
"Stat"! Det skulde være interessant  
at erkundige sig om hans "pekuniære  
stat" efter koncerten! Og hvordan  
rimer det dette med "verdensnæringsplanen"  
D'Albert havde forlangt mindst 500,-.

Og alle pladsen blev nu allerede  
solgt lige til sidste tilladte stoyplads,  
vel ogsaa om han, - som han vel  
ogsaa gjør - tog dobbelte priser! -

Nei han er en uforskammet  
jorte og trænger at gjældes. -

Han frygter Dem, det er soleklart,  
ellers havde han ikke gitt efter  
som prompt, men denne "efter-  
gæld" er skeet under rasente  
Sønderskjæren og ij skal være  
nytteløst, - men som ikke  
som "Köpenickerborgmesteren",  
som De kender best til, hvilken  
har ij <sup>optræde</sup> eller skal ij optræde!  
- Han frygter Dem, und wie! -

Men kan han at j<sup>h</sup> har mig  
klagge af hans skidne tabber  
bör han passe at j<sup>h</sup> ikke biter.

— Men spille gjø j<sup>h</sup>  
formen for henvendelsen  
man imidlertid var en anden.

— Hjertelig hilsen fra  
Dens ærbødigst hengivne

Karsten Cleve

P. S.

Mit navn til Sachs  
har j<sup>h</sup> nu forandret til følgende,  
som j<sup>h</sup> nu straks sender.

ordret: Herrn Jules Sachs, Konzertagentur,  
Berlin W.

Wertes Herr,

in Beantwortung Ihrer Zuschrift weise  
ich Sie zunächst daraufhin, dass Sie  
nicht etwa einen obkühren Anfänger

zu "protegiere" haben. Ihnen scheint  
entgangen zu sein, dass ich meine  
"Carriere" bereits selber durch mehrere  
Konzerte mit Orchester sicherte in denen  
ich meine bei Breitkopf u. Härtel er-  
schienenen Werke spielte und damit  
sowohl als Pianist wie als Komponist  
selbst bei der Berliner Kritik einstimm-  
migen Lob fand.

2) Dann aber ist noch zu erwägen, dass  
es sich hier für Herrn Grieg um ein spezifisch  
norwegisches Konzert handeln dürfte in  
welchem — falls sich unsere Nation  
kein Armütsgengniss ausstellen will —  
naturgemäß nur norwegische Solisten  
mitzuwirken haben.<sup>3)</sup> Was nun endlich  
die mir zugemuthete "Mitwirkung honoris  
causa" betrifft, so lässt sich darüber  
besser mündlich verhandeln, zu welchem  
Zwecke Sie mich täglich in meiner  
Wohnung (Vormittag 10-12) sprechen können.

Uebersetzungsvoll

Karl van Cleve.

Königsberg bei Berlin, 8/11-1906

Apostel Paulstr. 3.